

2021/7/28 d

(オマケの英語教室)

Kotowaza

ことわざ

今日はちょっと我が国のことわざを英訳してみます。うとQ流で。

虎の威を借る狐

Fox wears a Tiger mask on his face.

一難去ってまた一難

Pinch comes just after pinch has gone.

寄らば大樹の陰

It makes you calm when staying under the big tree`s shade.

出たところ勝負

No have weapon, but I`ll fight at the time.

似たもの夫婦

A couple who has almost the same characters.

死んだふり

To pretend to be dead.

死んで花実が咲くじゃなし

To die no brings flower to come out (or coming out)

いやよいよやは、イイの内

Say No, say no, sometimes it`s ok sign.

亭主元気で留守がいい

It`s better a husband always stays absent, certainly always be sick-less.

冗談は顔だけ (ほどほど) にしろ

Save your over-joking.

ダメ元

From the first, will accept lost game.

袖の下

Under the table deal.

馬鹿に付ける薬はない

No medicine for fool.

酒は百薬の長

Drinking is the best medicine for your long life getting.

嬖（かかあ）天下

The husband whose wife is almost tyrant for him.

負けるが勝ち

At the first lost, at the final get win

従業員ワクチン接種予約が余りにもはかどらないので、今日はお遊びデーにしました。

追記)

申し上げたかったのは、直訳するより、その時の状況、情景描写訳や主意説明置き換え訳の方がわかりやすくありませんか？外国人にも日本人にも、ということでした。